

autoportret, Part III

Ioana Batranu, Valentina Rusu Ciobanu

7 March – 6 April 2024

Opening 7 March, 6 – 9 pm

[Please click here for the German translation](#)

autoportret is an exhibition in three parts focusing on the expressive qualities of paintings made by women from the Carpathian region and beyond over the past century until today.

From the works of Grete Csaki-Copony (1893-1990) and Lucia Demetriade Balacescu (1895-1979) in the beginning of the 20th century to new paintings of contemporary artists Diana Cepleanu (* 1957) and Tincuta Marin (* 1995), the exhibition brings together works by artists connected not only through geography, but also through a strong and expressive approach to painting. Over a period of five months starting in November 2023, *autoportret* will present works by Ioana Batranu, Diana Cepleanu, Grete Csaki-Copony, Lucia Demetriade Balacescu, Doina Hordovan, Tincuta Marin, Georgeta Naparus, Silvia Radu, Valentina Rusu Ciobanu, Maria Urszinyi and Ecaterina Vrana.

The title of the exhibition *autoportret* (self-portrait) delves beyond the human image frequently depicted in the paintings, extending its meaning to encompass the intimate perspective of the world reflected in each artist's work. It comprises a personal gaze on immediate surroundings that carries a universal validity.

The final part in a trilogy of *autoportret* exhibitions diverges from its predecessors by emphasizing the absence of humanity – a prevalent theme in today's world, despite the political discourse on well-being and community. It delves into the anxieties of contemporary life.

Ioana Batranu's paintings depict vacant spaces, emptied of human life, when there would be enough room for it. These spaces, belonging to institutional settings, are portrayed in their degraded state, their purpose and significance obscured. They evoke the corridors of schools, hospitals, prisons, or abandoned latrines – all emblematic of confinement and neglect.

Having a completely different path, but related by the expressive power, color and a certain urgency in the treatment of the surface, Valentina Rusu Ciobanu's works from the end of the 1960s, collected in the *Robotii* series, also speak of alienation – about the alienation of man in a mechanized and technologized society, established as an ideal during socialism. Rusu Ciobanu ironically and poetically provides robots with a multitude of possible faces, or, vice versa she portrayed her subjects with machinelike characteristics. Either way, her robots can be seen as a commentary on the Soviet proclamation of the "technical-scientific progress," where efficiency and productivity were emphasized, depriving the individual of its humanness. Today, artificial intelligence that tends to replace us, claims more and more a human face.

False spaces for false people – this is, to sum up, the theme of the exhibition: alienation, reinstitutionalization and absence. At the end of the exhibition, the work *Diogene sau imblanzitorii de lei (Diogenes or the Lion Tamers)*, 1968-1969, by Valentina Rusu Ciobanu takes on the burden of a true metaphor, in the persistent search for the human in us.

Ioana Batranu (* 1960)

Ioana Batranu's painted interior spaces executed in a neo-expressionist style, emanate intense warmth at one moment and repulsive coldness at another. Not only through the absence of human characters do Batranu's interiors evoke a palpable sense of existential emptiness, making human existence within their environment almost impossible. Yet beyond visible abandonment, there exists

the subtle suggestion of a mysterious presence waiting to be discovered.

For Ioana Batranu, her perception of reality represents the crucial impetus for her painting. The artist, who turned away from contemporary currents since her debut in the 1980s, reflects in her paintings only what she experiences, feels, and is challenged by in life. Melancholy and alienation appear as internalized experiences. The recurring themes – Melancholic Interiors, Enclosed Gardens, and Latrines – coalesce into an image of her personal concern: the search for the point where the break with the world and the attempt to make peace with it are simultaneous in her existence.

Valentina Rusu Ciobanu (1920-2021)

Valentina Rusu Ciobanu, a prominent figure in Moldovan art history, was born in 1920 in Chisinau, in present-day Moldova. Growing up in the cultural upheaval of the interwar period, she studied at the renowned Academy of Fine Arts in Iasi and the Ilya Repin Republican School of Fine Arts in Chisinau. Rusu Ciobanu's works are characterized by remarkable stylistic versatility. Spanning nearly eight decades of artistic creation, her oeuvre includes elements of expressionism and fauvism, as well as photorealism and the playful charm of naive art.

What distinguishes Rusu Ciobanu's work is her relentless pursuit of artistic evolution. With a sensitive perception and critical eye for societal changes, she integrated numerous stylistic elements into her repertoire. It is this playful desire to adapt, transform, and innovate that enabled her to critically position her subjects within their time.

We would like to thank the Arbor Institute for Culture for their support in exhibiting Valentina Rusu Ciobanu's work.

autoportret, Part III

Ioana Batranu, Valentina Rusu Ciobanu

7. März – 6. April 2024

Eröffnung: 7. März, 18 – 21 Uhr

autoportret ist eine Ausstellung in drei Teilen, die sich mit der Ausdruckskraft der Gemälde von Künstlerinnen aus der Karpatenregion im vergangenen Jahrhundert bis heute beschäftigt. Von den Werken von Grete Csaki-Copony (1893-1990) und Lucia Demetriade Balacescu (1895-1979) zu Beginn des 20. Jahrhunderts bis hin zu neuen Gemälden der zeitgenössischen Künstlerinnen Diana Cepleanu (*1957) und Tincuta Marin (*1995) versammelt die Ausstellung Werke, die nicht nur durch ihre geografische Herkunft,

sondern auch durch einen starken und expressiven Begriff von Malerei verbunden sind.

Beginnend im November 2023 werden in der Ausstellung *autoportret* über einen Zeitraum von fünf Monaten Arbeiten von Ioana Batranu, Diana Cepleanu, Grete Csaki-Copony, Lucia Demetriade Balacescu, Doina Hordovan, Tincuta Marin, Georgeta Naparus, Silvia Radu, Valentina Rusu Ciobanu, Maria Urszinyi und Ecaterina Vrana präsentiert.

Der Titel der Ausstellung *autoportret* (Selbstporträt) geht über das in den Gemälden häufig dargestellte Menschenbild hinaus und erweitert seine Bedeutung um eine intime Perspektive auf die Welt, die sich in den Werken der einzelnen Künstlerinnen widerspiegelt. Sie enthüllt einen persönlichen Blick auf die unmittelbare Umgebung, welcher eine universelle Gültigkeit besitzt.

Der abschließende Ausstellungsteil der *autoportret*-Trilogie unterscheidet sich von seinen Vorgängern, indem hier die Abwesenheit des Menschen im Mittelpunkt steht – ein vorherrschendes Thema in der heutigen Welt, trotz des anhaltenden Diskurses über Wellbeing und Gemeinschaft. Sie taucht ein in die Ängste des zeitgenössischen Lebens.

Die Malereien von Ioana Batranu zeigen Interieurs, entleert vom menschlichen Leben, obwohl genug Platz dafür wäre. Diese Räume, die zu institutionellen Umgebungen zu gehören scheinen, malt Batranu in einer Weise, die ihren Zweck und ihre Bedeutung verdeckt. Sie erinnern an die Gänge von Schulen, Krankenhäusern, Gefängnissen oder verlassenen Latrinen – Sinnbilder für Eingeschlossenheit und Vernachlässigung.

Valentina Rusu Ciobanu's Werkserie der *Robotii* aus den späten 1960er Jahren spricht ebenfalls von Entfremdung – von der Entfremdung des Menschen in einer mechanisierten und technologisierten Gesellschaft, die während des Sozialismus als Ideal etabliert wurde. Rusu Ciobanu verleiht ihren Robotern ironisch und poetisch eine Vielzahl möglicher Gesichter oder, umgekehrt, porträtiert ihre Subjekte mit mechanischen Merkmalen. In beiden Fällen können ihre Roboter als Kommentar zur sowjetischen Ausrufung des "technisch-wissenschaftlichen Fortschritts" betrachtet werden, bei dem Effizienz und Produktivität betont und dem Einzelnen seine Menschlichkeit entzogen wurde.

Heutzutage beansprucht künstliche Intelligenz, die uns zu ersetzen droht, immer mehr ein menschliches Gesicht.

Falsche Räume für falsche Menschen – das ist, um es zusammenzufassen, das Thema der Ausstellung: Entfremdung, Reinstitutionalisierung und Abwesenheit. Am Ende der Ausstellung übernimmt das Werk *Diogene sau imblanzitorii de lei (Diogenes or the Lion Tamers)*, 1968-1969, von Valentina Rusu Ciobanu die Last einer wahren Metapher in der anhaltenden Suche nach dem Menschlichen in uns.

Ioana Batranu (*1960)

Ioana Batranus gemalte Innenräume, ausgeführt in einem neoexpressionistischen Stil, strahlen ein Mal intensive Wärme, ein anderes Mal abstoßende Kälte aus. Nicht nur durch das Fehlen menschlicher Charaktere erzeugen Batranus Interieure ein spürbares Gefühl existenzieller Leere, das menschliches Dasein innerhalb ihrer Umgebung fast unmöglich erscheinen lässt. Doch jenseits sichtbarer Verlassenheit, existiert die subtile Andeutung einer mysteriösen Präsenz, die darauf wartet, entdeckt zu werden.

Für Ioana Batranu repräsentiert ihre Wahrnehmung der Realität den entscheidenden Anreiz für ihr Malen. Die Künstlerin, die sich bereits seit ihrem Debüt in den 1980er Jahren von zeitgenössischen Strömungen abwandte, reflektiert in ihren Gemälden ausschließlich das, was sie erlebt, fühlt und womit das Leben sie herausfordert. Empfindungen von Melancholie und Entfremdung erscheinen als internalisierte Erfahrungen.

Die wiederkehrenden Themen – Innenräume, Gärten und Latrinen – fügen sich zu einem Bild ihres persönlichen Anliegens zusammen: die Suche nach dem Punkt, an dem der Bruch mit der Welt und der Versuch, mit ihr Frieden zu schließen, simultan in ihrer Existenz sind.

Valentina Rusu Ciobanu (1920-2021)

Valentina Rusu Ciobanu, eine prominente Figur in der moldauischen Kunstgeschichte, wurde 1920 in Chisinau, im heutigen Moldau, geboren. Aufgewachsen im kulturellen Aufbruch der Zwischenkriegszeit, studierte sie an der renommierten Akademie der Bildenden Künste in Iasi und der Ilya-Repin-Republikanischen Schule der Bildenden Künste in Chisinau.

Rusu Ciobanus Werke zeichnen sich durch eine bemerkenswerte stilistische Vielseitigkeit aus. Ihr nahezu acht Jahrzehnte umspannendes künstlerisches Schaffen umfasst u.a. Elemente des Expressionismus und Fauvismus, aber auch Fotorealismus und den verspielten Charme der naiven Kunst eignete sich die Künstlerin an.

Was Rusu Ciobanus Werk auszeichnet, ist ihre unermüdliches Streben nach künstlerischer Evolution. Mit einem sensiblen Gespür und kritischem Blick für gesellschaftliche Veränderungen, integrierte sie zahlreiche Stilelemente in ihr Repertoire und spiegelte darin die Strömungen ihrer Zeit. Es ist diese spielerische Lust am Anpassen, Transformieren und Innovieren, die es ihr ermöglichte, ihre Motive kritisch in ihrer Zeit zu verorten.

Wir möchten dem Arbor Institute for Culture für die Unterstützung bei der Ausstellung der Werke Valentina Rusu Ciobanu's danken.

Ioana Batranu (b. 1960) lives in Bucharest, Romania. She studied at the Graphic Arts Department of The “Nicolae Grigorescu” Fine Arts Institute in Bucharest.

Selected exhibitions include: *Symmetrical, never identical*, Art Encounters Foundation, Timisoara (2022); *Dupa doisprezece ani. Productia artistica din Romania in 180 de lucrari. Expozitia Achizitiilor de Opere de Arta*, MNAC - National Museum of Contemporary Art, Bucharest (2020); *Because in our dreams we took risks*, Art Encounters Foundation, Timisoara (2019); *DOUBLE HEADS MATCHES. A selection of contemporary artworks from four Romanian private collections*, New Budapest Gallery, Budapest (2018); *Art Encounters Biennale - Life A User's Manual*, Timisoara (2017); *Margins*, Plan B, Berlin (2013, solo); *Scènes Roumaines*, Espace culturel Louis Vuitton, Paris (2013); *Romanian Cultural Resolution*, Spinnerei, Leipzig / Club Electroputere, Craiova (2010); *Ioana Batrânu*, Simeza Gallery, Bucharest (2008, solo); *Painting and Drawing*, ¾ Floor Gallery, The National Museum of Contemporary Art - MNAC, Bucharest (2007, solo); *Bucharest-Budapest Bridge*, Bartók 32 Gallery, Budapest (2007); *Signs of Faith*, Villa Concordia, Bamberg (2006, solo); *Banquet*, Simeza Gallery, Bucharest (2004, solo); *Margins*, Dalles Hall, Bucharest (2002, solo); *Painting and Drawing*, Lido Casino, Bucharest (2002, solo); *Painting*, Simeza Gallery, Bucharest (2001, solo); *Melancholic Interior*, ¾ Floor Gallery, MNAC, Bucharest (2000, solo); *Transitionland*, The National Art Museum of Romania - MNAR, Bucharest (2000); *Versions of Transfiguration*, Múcsarnok Kunsthalle, Budapest (1998); *Bukarest nach 89 - Kunst in Rumanien Heute*, Ludwig Forum Museum, Aachen (1997); *Ad hoc*, Ludwig Museum, Budapest (1997); *Beyond Belief - Contemporary Art in Central and Eastern Europe*, Joslyn Art Museum, Omaha / Institute of Contemporary Art, Philadelphia / Allen Memorial Art Museum, Oberlin College, Ohio / Museum of Contemporary Art, Chicago (1995-97).

Valentina Rusu Ciobanu (1920–2021 Chisinau) was a painter and stage designer who lived and worked in Chisinau. She studied at the Academy of Fine Arts, Iasi, and at the Ilya Repin Republican School of Fine Arts, Chisinau.

Selected solo exhibitions: *1963 - an critic in cariera pictoritei Valentina Rusu Ciobanu*, National History Museum of Moldova, Chisinau (2021); *Valentina Rusu Ciobanu - 100 ai de la nastere*, National Museum of Fine Arts of Moldova, Chisinau (2020), The Museum of Bucharest, Sutu Palace, Bucharest (2020); *Valentina Rusu Ciobanu. Expozitia Personala*, National Museum of Fine Arts of Moldova, Chisinau (2003-2004).

Group exhibitions include: *Galeria Lutnita*, Chisinau (2023); *Cupluri de artisti*, National Museum of Fine Arts of Moldova, Chisinau (2022); *Achizitii si donatii 2016-2017, 2018-2019*, National Museum of Fine Arts of Moldova, Chisinau (2020); *Chipul femeii in arta nationala*, National Museum of Fine Arts of Moldova, Chisinau (2019); *50 de opere reprezentative*, National Museum of Fine Arts of Moldova, Chisinau (2016); *Expozitia de arta nationala*, National Museum of Fine Arts of Moldova, Chisinau, (2015); *Arta anilor 1950-1980 - intre speranta si capcane*, National Museum of Fine Arts of Moldova, Chisinau (2014); *Achizitii recente*, National Museum of Fine Arts of Moldova, Chisinau (2013); *Atitudini. Moldova. Un sfert de veac de arta contemporana*, National Museum of Fine Arts of Moldova, Chisinau (2011-2012); *Achizitii si donatii 2008-2009*, National Museum of Fine Arts of Moldova, Chisinau (2010); *Museum moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien*, Viena, (2009-2010); *National Museum of Fine Arts of Moldova*, Chisinau (2006); *Arta si artisti*, National Museum of Fine Arts of Moldova, Chisinau (2004); *Expozitia de arta consacrata Independentei Republicii Moldova si Sarbatorii Limba Noastra*, National Museum of Fine Arts of Moldova, Chisinau (2001); *National Museum of Fine Arts of Moldova*, Chisinau (2000); *Natura statica in creatia pictorilor din Moldova*, National Museum of Fine Arts of Moldova, Chisinau (1993); *National Museum of Fine Arts of Moldova*, Chisinau (1992); *Moscow* (1989, 1987, 1984, 1981, 1980, 1978, 1977, 1960, 1958, 1957, 1956, 1953); *Ulan Bator* (1987); *Belgium* (1982); *Budapest* (1978); *Viena* (1978); *Leipzig* (1978); *Sofia* (1960).

She received several awards, such as the Order of the Republic of Moldova in 1996 and the Cultural Merit Order Grand Officer of Romania in 2020.

autoportret

Part I

Diana Cepleanu, Grete Csaki-Copony
24 November 2023 – 20 January 2024

Part II

Lucia Demetriade Balacescu, Doina Hordovan, Tincuta Marin, Georgeta Naparus, Silvia Radu,
Maria Urszinyi, Ecaterina Vrana
26 January – 2 March 2024

Part III

Ioana Batranu, Valentina Rusu Ciobanu
7 March – 6 April 2024

GALERIA **PLAN** **B**

Romania

Germany

Str. Avram Iancu nr. 1
400089 Cluj
T +49.151.64617845

Strausberger Platz 1
10243 Berlin
T +49.30.39805236

www.plan-b.ro | contact@plan-b.ro